

:DÜSSELDORF

慶典

Chinafest

DÜSSELDORF

2014

**Der Drache tanzt in Düsseldorf**

**6. September**

Marktplatz, 11:00 bis 20:00 Uhr

Düsseldorf  
Airport **DUS**



## Nonstop ins Reich der Mitte

Mit Air China von  
DUS nach Peking  
[dus.com](http://dus.com)

## Der Drache tanzt in Düsseldorf!

Das Chinafest ist ein fester Bestandteil des Düsseldorfer Veranstaltungskalenders geworden und lockt jedes Jahr rund 30.000 Besucher auf den Marktplatz vor dem Rathaus. Aus der ganzen Region kommen chinesische und deutsche Gäste, um das bunte Programm aus Gesang, Tanz, Artistik und einer Reihe interessanter Aktionen rund um das Jan-Wellem-Denkmal zu erleben.

Die dynamische Entwicklung des lebendigen Chinastandortes Düsseldorf ist ein wesentlicher Erfolg des China-Kompetenzzentrums, das in diesem Jahr sein zehnjähriges Jubiläum feiert. 2004 war es kaum vorstellbar, dass chinesische Firmen zu einem wichtigen Teil des Düsseldorfer Wirtschaftslebens werden und 2.700 Chinesinnen und Chinesen am Rhein ihre zweite Heimat finden würden. Heute, gut zehn Jahre später, sind 320 Unternehmen aus China in Düsseldorf ansässig. Die Landeshauptstadt ist damit der größte chinesische Standort in Nordrhein-Westfalen mit insgesamt 800 chinesischen Firmen.

Ebenfalls seit 10 Jahren besteht die Städtepartnerschaft zwischen Düsseldorf und Chongqing, der Millionenstadt im Westen Chinas. In dieser Zeit konnten intensive Beziehungen auf wirtschaftlicher und kultureller Ebene entwickelt werden. Daher sind auch Artisten und Kunsthandwerker aus der Stadt am Oberlauf des Jangtsekiangs wieder zahlreich auf dem Chinafest vertreten und bieten Einblicke in die vielfältige Kultur einer der größten Stadtregionen der Welt.

Herzlich willkommen!

### 龙腾杜塞尔多夫！

中国节已经成为杜塞尔多夫活动日程上一个固定的组成部分，每年都会吸引大约 3 万名游客来到市政厅前的集市广场上。整个地区的中德游客汇聚在一起，欣赏包括歌舞杂技在内的丰富多彩的节目，参加在扬·韦勒姆纪念碑周围举行的各种有趣的活动。

杜塞尔多夫是一个汇聚了众多中国企业的活跃的经济中心，其迅猛发展是当地中国事务中心的一项重要成就。今年该中心将举行庆祝成立十周年纪念活动。十年前，没有人能想象到中国的企业会成为杜塞尔多夫经济生活的一个重要组成部分，2700 个中国人在莱茵河畔找到他们的第二故乡。如今，整整十年以后，320 家中国企业在杜塞尔多夫落户。由此，首府杜塞尔多夫以其总数高达 800 家中国公司的实力，成为北威州所有城市中规模最大的中国企业驻地。

同样在十年前，杜塞尔多夫与位于中国西部的千万人口大城市重庆建立了友好城市关系。在此前间，两个城市间的经济文化关系有了进一步发展。因间，来自长江上游城市重庆的绘画和手工艺术家们将会代表重庆参加本次中国节，为人们介绍来自这座世界最大城市群的多样文化。

诚挚欢迎！

# China: ein faszinierendes Land

China ist ein Land der Superlative: China ist nicht nur die älteste lebende Hochkultur der Erde, sondern auch das drittgrößte Land der Welt und mit mehr als 1,3 Milliarden Menschen der bevölkerungsreichste Staat auf unserem Globus.

Große Vielfalt an Landschaften und Sehenswürdigkeiten, 56 unterschiedliche Volksgruppen mit alten Traditionen, weltweit bewunderte Kunst- und Kulturschätze und die Vielfalt der chinesischen Kochkunst etc. bieten ein Höchstmaß an Abwechslung. Kaum ein anderes Land bietet so viele touristische Möglichkeiten und angenehme Überraschungen.

China übt spätestens seit den sagenhaften Reiseberichten von Marco Polo eine starke Faszination auf die Menschen im Westen aus. Dank ihrer gewaltigen wirtschaftlichen Entwicklung in den letzten 30 Jahren ist die lange abgeschottete Volksrepublik wieder vermehrt in den internationalen Blickpunkt gerückt.



# Chongqing – Düsseldorf Partnerstadt stellt sich vor



Chongqing, die „Bergstadt“, liegt im Südwesten Chinas am Oberlauf des Jangtsekiang. Mit 33 Millionen Einwohnern und einem Verwaltungsgebiet von 82.400 km<sup>2</sup> ist Chongqing eine der größten Stadtregionen der Welt und gehört zu den vier regierungsunmittelbaren Städten Chinas.

Mit ihrer dreitausend Jahre alten Geschichte und einer vielfältigen Kultur hat sich die Stadt Chongqing zu einem modernen Standort für die Fertigungsindustrie und zu einem der wichtigsten Handels- und Logistikzentren Westchinas entwickelt. Chongqing pflegt mit mehr als 180 Ländern und Regionen Wirtschafts- und Handelsbeziehungen. Weltweit bekannt sind Chongqings einzigartige Landschaften, besonders die beeindruckenden Drei Schluchten und die zum Weltkulturerbe zählenden jahrhundertealten Steinskulpturen von Dazu. Als köstliche Spezialität Chongqings gilt der traditionelle „Feuertopf“.

Bereits zum zweiten Mal präsentiert sich Chongqing mit einer Vielzahl kultureller Angebote auf dem Düsseldorfer Chinafest.





## Programmablauf

### Moderatoren

Dr. Hao Gui / Frau Lin An (deutsch/chinesisch) und Christian Zeelen (deutsch)

- 10:30 Uhr** „Guten Morgen – Tai-Chi gemeinsam erleben – mach mit!“
- 11:00 Uhr** „Offizielle Eröffnungsansprache“  
von Oberbürgermeister Thomas Geisel
- 11:30 Uhr** „Das Gefühl fallender Blumen“  
präsentiert von der Tanzgruppe „Super Nova“,  
Studentinnen der RWTH Aachen
- 11:45 Uhr** „Chongqing Art Performance Group“  
Ein Beitrag der Partnerstadt Chongqing
- 12:30 Uhr** „Studis on Stage“  
präsentiert vom Verein der chinesischen Wissenschaftler  
und Studenten in Düsseldorf e.V.
- 12:45 Uhr** „Die chinesische Kultur und ihre Mode“  
präsentiert von FITT Tours und dem Chinesischen  
Unternehmerverband e.V.
- 13:15 Uhr** „Shaolin – Kampfkunst –  
Meister Yang und seine Schüler“
- 14:00 Uhr** „Chinesisch-Schnupperkurs“  
präsentiert vom Konfuzius-Institut Düsseldorf
- 14:30 Uhr** „Schöner Tag – Tai-Chi gemeinsam erleben –  
mach mit!“
- 15:00 Uhr** „Chongqing Art Performance Group“  
Ein Beitrag der Partnerstadt Chongqing
- 15:45 Uhr** „Chinesische Klänge – Guzheng“



- 16:00 Uhr** **„Chinesisch-Schnupperkurs“**  
präsentiert vom Konfuzius-Institut Düsseldorf
- 16:15 Uhr** **„Shaolin – Kampfkunst –  
Meister Yang und seine Schüler“**
- 17:00 Uhr** **„Das Gefühl fallender Blumen“**  
präsentiert von der Tanzgruppe „Super Nova“,  
Studentinnen der RWTH Aachen
- 17:30 Uhr** **Preisverleihung des Huawei-Gewinnspiels**
- 17:45 Uhr** **„Mini-Sprachkurs Chinesisch“**  
präsentiert vom Landesspracheninstitut in der  
Ruhr-Universität Bochum
- 18:00 Uhr** **„Schwebende Wolken“ –**  
traditionelle Tanzperformance mit Tai-Chi-Elementen
- 18:30 Uhr** **„China Voice in Deutschland“**  
präsentiert von der Chinese Enterprises Association  
in NRW e.V.
- 19:00 Uhr** **„Chinesische Volkslieder“**  
gesungen von der international bekannten  
Sopranistin Wei Herrmann
- 19:15 Uhr** **„Chongqing Art Performance Group“ –**  
Ein Beitrag der Partnerstadt Chongqing
- 20:00 Uhr** **Ende des Bühnenprogramms**



## 节目单

- 10:30 “早上好！一起来打太极拳吧”
- 11:00 “致开幕词”  
杜塞尔多夫市长托马斯·盖泽尔
- 11:30 “花儿飘落的感觉”  
亚琛工业大学女子舞蹈团 “Super Nova” 表演
- 11:45 “重庆艺术表演团”  
友好城市重庆呈现的表演
- 12:30 “学生登台”  
杜塞尔多夫中国学者学生联合会表演
- 12:45 “中国文化和时尚”  
德国青年旅行社（FITT）和中资企业协会敬献
- 13:15 “少林功夫文化—  
杨师傅和他的弟子们”
- 14:00 “汉语体验课程”  
杜塞尔多夫孔子学院敬献
- 14:30 “美好的一天！一起来打太极拳吧”
- 15:00 “重庆艺术表演团”  
友好城市重庆呈现的表演
- 15:45 “中国之音—古筝”





主持人：桂皓博士与安琳女士（德语、中文主持），  
Christian Zeelen（德语主持）

- 16:00** “汉语体验课程”  
杜塞尔多夫孔子学院敬献
- 16:15** “少林功夫文化—  
杨师傅和他的弟子们”
- 17:00** “花儿飘落的感觉”  
亚琛工业大学女子舞蹈团 “Super Nova” 表演
- 17:30** 华为抽奖游戏颁奖
- 17:45** “迷你汉语课程”  
波鸿鲁尔大学州立语言学院敬献
- 18:00** “飘浮的云朵”  
具有太极元素的传统舞蹈表演
- 18:30** “德国的中国好声音”  
北威州中资企业协会敬献
- 19:00** “中国民歌”  
国际著名女高音歌唱家刘伟 (Wei Herrmann) 演唱
- 19:15** “重庆艺术表演团”  
友好城市重庆呈现的表演
- 20:00** 舞台节目结束



Chinafest 2013





## Impressionen

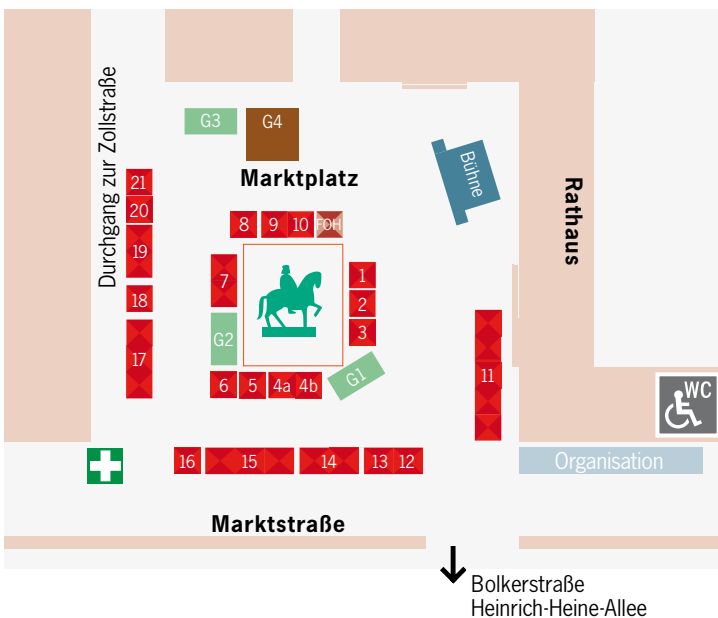


- 1 Landeshauptstadt Düsseldorf**
- 2 Generalkonsulat der Volksrepublik China**
- 3 Schmuck Zhu-Wundervoll**
- 4a Düsseldorf in China - China in Düsseldorf**  
Gesellschaft für Deutsch-Chinesische Freundschaft e.V.
- 4b Schreiben auf Reiskorn / Kalligrafie**
- 5 Chinesischer Unternehmerverband (CUV)**
- 6 Reiseland China FITT-Tours**
- 7 Chinese Enterprises Association in NRW e.V.**
- 8 Verein der chinesischen Wissenschaftler und Studenten in Düsseldorf e.V.**
- 9 Traditionelle chinesische Medizin (TCM) in Düsseldorf**  
Düsseldorf China Center (DCC)
- 10 Teezeremonie**  
Düsseldorf China Center (DCC)
- 11 City of Chongqing**  
Partnerstadt der Landeshauptstadt Düsseldorf
- 12 Düsseldorf Airport / Air China**
- 13 China goes DUS – eine Erfolgsgeschichte**  
Deutsch-Chinesische Verlagsanstalt (DCVA)
- 14 Chinesisch in NRW**  
Landesspracheninstitut in der Ruhr-Universität Bochum
- 15 Begegnen Sie China – Sprache lernen und Kultur erleben**  
Konfuzius-Institut Düsseldorf
- 16 Welcome to Germany** Techniker Krankenkasse
- 17 Huawei Technologies Deutschland GmbH**
- 18 Gesundheit aus China – Massage und 5-Elemente-Küche**  
XI FU Chinesisches Natur-Gesundheitszentrum
- 19 Sichuan – Paradies im Herzen Chinas**
- 20 Fremdenverkehrsamt der Volksrepublik China in Frankfurt am Main**
- 21 Chinesische Siegel – Workshop Siegelschneiden**  
Deya Consulting

## **GASTRONOMIE**

- G1 Chinesische Gastronomie**
- G2 Chinesische Gastronomie**
- G3 Chinesische Gastronomie**  
Düsseldorf China Center (DCC)
- G4 Brauerei Frankenheim**

WC ↑ Rheinufer  
Zollstraße



57%

.....  
*der Deutschen halten die  
deutsch-chinesischen Wirtschaftsbeziehungen  
für ebenso wichtig wie die zu den USA.  
27% halten diese sogar für wichtiger.*  
.....



Meinungen, die in keine Schublade passen.

Deutschland und China – Wahrnehmung und Realität.  
Die Huawei-Studie 2014  
Erfahren Sie mehr auf [www.huawei-studie.de](http://www.huawei-studie.de)



# Ihre Anreise



## Benutzen Sie bitte den öffentlichen Personennahverkehr!

Informationen zu den Linien finden Sie auch unter: [www.rheinbahn.de](http://www.rheinbahn.de)

Besucher, die mit dem Auto anreisen wollen, finden in den vorhandenen Parkgaragen der Innenstadt Parkraum. Parkhäuser und Parkleitsystem siehe: [www.duesseldorf.de/ordnungsamt/verkehrueb/parken.shtml](http://www.duesseldorf.de/ordnungsamt/verkehrueb/parken.shtml)

## Informationen für Menschen mit Behinderung:

Es wird empfohlen, mit den öffentlichen Verkehrsmitteln anzureisen.

Umliegende Parkhäuser verfügen über Behinderten-Parkplätze. Achten Sie bitte auf das Parkleitsystem.

Toiletten befinden sich in der unterirdischen Flinger Passage (Ausstieg Rheinbahn: Heinrich-Heine Allee) und am Burgplatz/Ecke Mühlenstraße.

Standorte behindertengerechter Toiletten finden Sie im Plan.

## Mit Bus und Bahn

**A Tonhalle/Ehrenhof (U)**  
Stadtbahnen: U70, U74, U75, U76, U77

**B Heinrich-Heine-Allee (U)**  
Stadtbahnen: U70, U74, U75, U76, U77, U78, U79  
Straßenbahnen: 703, 706, 712, 713, 715  
Busse: SB50, 780, 782, 785

**C Landtag/Kniebrücke**  
Straßenbahnen: 704, 709  
Busse: 835, 836, 726



Herzlich Willkommen im Restaurant Jinling  
Ihrem Chinese Gourmet auf der Kö.



- \* Eventlocation  
für bis zu 200 Personen
- \* Teehaus
- \* Catering
- \* Traditionelle Chinesische  
Medizin

Ausgezeichnet von der World Association of Chinese Cuisine (WACC)  
als „Internationales China-Restaurant mit authentischer Küche“

Jinling im Düsseldorf China Center (DCC)  
Königsallee 106, 40215 Düsseldorf  
Tel.: 0049 - (0) 211 93 88 88 8 10  
Web: [www.restaurant-jinling.de](http://www.restaurant-jinling.de)

# Welcome to Germany

First steps in a new world of health, insurance and more. New people, a new language, a new culture and new tasks – in your first days and weeks in Germany you'll be bombarded by a lot of new impressions.

Our experts are there to help you as you start your new life in Germany. For questions about German health insurance get in touch with

**Oliver Wassermann**

Phone 01 51 - 65 63 78 64  
[oliver.wassermann@tk.de](mailto:oliver.wassermann@tk.de)



**Techniker  
Krankenkasse**

Gesund in die Zukunft.

# WILLKOMMEN AM CHINA-STANDORT

## :DÜSSELDORF

Der China-Standort Düsseldorf entwickelt sich dynamisch: Bereits 320 Unternehmen sind hier vertreten, viele davon Tochterunternehmen von Global Playern wie Huawei, ZTE, MinMetals, Wisco, Hisense, der Bank of China und der Industrial and Commercial Bank of China. Aber auch viele mittelständische Firmen und chinesische Familienunternehmen haben den Standort Düsseldorf für sich entdeckt.

2.700 Chinesen wohnen in Düsseldorf. Die Stadt bietet heute ein reichhaltiges kulturelles Angebot von Chinesen für Chinesen und für alle, die Interesse an China haben.

### Das China-Kompetenzzentrum Düsseldorf – Seit 10 Jahren Dienstleister für chinesische Investoren

- chinesischesprachige Betreuung
- Unterstützung bei administrativen Prozessen (z.B. bei Visa-Fragen, Anmeldungen, Behördengängen)
- Beratung bei der Auswahl des optimalen Standorts, Immobilienvermittlung
- Hilfe bei Personalsuche
- Kontakt zu Dienstleistern
- Informationen über die Wirtschaftsregion Düsseldorf
- Einführung in wichtige Wirtschaftsnetzwerke
- regelmäßige Informationen durch Veranstaltungen und Newsletter



德国杜塞尔多夫中国事务中心  
China-Kompetenzzentrum Düsseldorf

[www.duesseldorf.cn](http://www.duesseldorf.cn)

Das China-Kompetenzzentrum ist ein Gemeinschaftsprojekt der Wirtschaftsförderung Düsseldorf, der IHK und der Messe Düsseldorf.



# Besonderes Kennzeichen: Gastfreund- schaft>>

Das gilt für die Düsseldorfer im Allgemeinen und für die Messe im Besonderen. Denn wir verstehen nicht nur etwas vom Geschäft, sondern wollen, dass sich unsere Gäste in Düsseldorf rundum wohl fühlen.

Wir zeigen Ausstellern und Besuchern,

- wo man mal so richtig ein Fass aufmachen kann,
- wie sie ihre guten Abschlüsse am besten feiern können,
- wo die schönsten Plätze in Düsseldorf sind,
- wie köstlich ein Alt schmeckt und welche Spezialitäten die rheinische Küche bietet,
- warum „Helau“ einen Riesenspaß bedeutet, nicht nur an der längsten Theke der Welt.

**Wir sind echte Düsseldorfer –  
bei uns zu Hause und in aller Welt.**

[www.messe-duesseldorf.de](http://www.messe-duesseldorf.de)

Basis for  
Business

  
Messe  
Düsseldorf

## Veranstalter



Landeshauptstadt  
Düsseldorf

## Wir danken unseren Hauptsponsoren

Düsseldorf  
Airport

DUS



AIR CHINA

中國國際航空公司



HUAWEI

## Wir danken unseren Co-Sponsoren



Messe  
Düsseldorf



Düsseldorf China Center  
杜塞尔多夫中国中心



Techniker  
Krankenkasse  
Gesund in die Zukunft.



## Wir danken unseren Partnern



北威州中资企业协会  
Chinese Enterprises Association in NRW e.V.



Chinesischer  
Unternehmensverband e.V.

**FITT TOURS** 德国青年旅行社  
Fujian International Travel Tang



Gesellschaft für Deutsch-Chinesische Freundschaft (GDCF) Düsseldorf e.V.  
社團法人德中友好協會

德中书局

deutsch-chinesische verlagsanstalt

**LSi** LANDESSPRACHENINSTITUT  
IN DER RUHR-UNIVERSITÄT BOCHUM



Provinz Sichuan

**GERKEN**  
MIETSERVICE

## Organisation

**Organisation im Auftrag der  
Landeshauptstadt Düsseldorf**  
Düsseldorf Marketing & Tourismus GmbH  
Benrather Straße 9, 40213 Düsseldorf

T +49 211 17 202-857, F +49 211 17 202-3270

[www.duesseldorf-tourismus.de](http://www.duesseldorf-tourismus.de), [www.duesseldorf.de](http://www.duesseldorf.de)  
[www.china-goes-dus.de](http://www.china-goes-dus.de)



10 Jahre  
Städtepartnerschaft



# 重慶 Chongqing und DÜSSELDORF

庆 \* \* \* \* \*

Wir freuen uns besonders im Jubiläumsjahr gemeinsam mit unseren Partnern aus China den Drachen in der Landeshauptstadt tanzen zu lassen. Genießen Sie die Vielfaltigkeit von Tradition und Moderne, die unsere beiden Städte nun schon seit 10 Jahren verbindet.

Informationen unter [www.duesseldorf.cn](http://www.duesseldorf.cn)